



Shakespeare: Rómeó és Júlia

A GENERÁCIÓS KÜLÖNBSÉGEK DRÁMÁJA

Javasolt feldolgozási idő: 60 perc

1. Shakespeare drámájának egyik sokat emlegetett erénye annak nyelvezete. Az angol mű magyar fordításban többek között Kosztolányi Dezsőtől, Mészöly Dezsőtől és Varró Dánieltől is olvasható.

Egy-egy részletet olvashatsz az általuk készített fordításokból! Válaszd ki a számodra leginkább tetszőt, jellemezd drámai nyelvét! Indokold meg, miért tartod azt a legkiemelkedőbbnek! Ha jól beszélsz angolul, érdekességképpen olvasd el az eredeti, 1595-ös shakespeare-i szöveget!

Kosztolányi Dezső fordítása (1930-as évek)

Prológus

Két nagy család élt a szép Veronába,
Ez lesz a szín, utunk ide vezet.
Vak gyűlölettel harcoltak hiába,
S polgárvér fertegett polgárkezet.
Vad ágyékukból két baljós szerelmes
Rossz csillagok világán fakadott,
És a szülők, hogy gyermekük is elvesz,
Elföldelik az ősi haragot.
Szörnyű szerelmüket, mely bírhatatlan,
Szülők tusáját, mely sosem apad,
Csak amikor már sarjuk föld alatt van:
Ezt mondja el a kétórás darab.
Néző, türelmes füllel jöjj, segédkezz,
És ami csonka itten, az egész lesz.



Mészöly Dezső fordítása (1960-as évek)

Prológus

A szép Verona tárul itt elénk,
Hol két jeles család vetélkedett.
Ős gyűlölségük új csatákon ég,
És polgár-vér szennyez polgár-kezet.
Vad vérükből egy baljós pár fakadt:
Gonosz csillagzatok szülöttei.
E két szerelmes sírja lesz a hant,
Mely a csaták vasát elföldeli.
Szerelmük eljegyezte a halál,
Mert szüleikben lángol a harag
S le nem lohad, még el nem vész a pár -
Erről regél e kétórás darab.
Néző, kérünk, hibákra most ne nézz!
Így lesz az is, mi csonka még: egész.

Varró Dániel fordítása

Prológus

Két gazdag, patinás olasz család
Veronában (mi színhelyünkül szolgál)
Ős per miatt vív egyre új csatát,
És polgár vérét ontja ott a polgár.
Ölükből ölni és ölelni két
Elátkozott szerelmes születik,
Kiket idő előtt elér a vég,
S csak így békülnek meg a szüleik.
A vágy, a végzetes kimenetel,
Apák acsarkodása és siráma,
S a harc, mit csak haláluk temet el,
Erről mesél e két órányi dráma.
Füleljetek, míg szavalunk a deszkán,
És tiszta lesz, mi még homályos eztán.



William Shakespeare: Romeo and Juliet – PROLOGUE

Two households, both alike in dignity,
 In fair Verona, where we lay our scene,
 From ancient grudge break to new mutiny,
 Where civil blood makes civil hands unclean.
 From forth the fatal loins of these two foes
 A pair of star-cross'd lovers take their life;
 Whose misadventured piteous overthrows
 Do with their death bury their parents' strife.
 The fearful passage of their death-mark'd love,
 And the continuance of their parents' rage,
 Which, but their children's end, nought could remove,
 Is now the two hours' traffic of our stage;
 The which if you with patient ears attend,
 What here shall miss, our toil shall strive to mend.



2. A RÓMEÓ ÉS JÚLIA hangneme nagyon változatos. A humor, gúny és emelkedettség egyaránt megjelenik benne. A társadalmi hierarchiának megfelelő beszédmód jellemzi szereplőit, így például a szolgák beszéde kevésbé igényes, olykor még vaskosabb tréfák is elhangzanak szájukból.

Keress példát a drámából az alábbi hangnemekre!

- *választékos, igényes nyelv*
- *szójátékok*
- *humoros, egyszerűbb nyelvhasználat*

A dráma teljes szövegét megtalálod a következő linken: www.mek.oszk.hu



3. A művet az elmúlt 400 évben rengetegszer feldolgozták. Nézz utána az interneten, kiknek az alkotásai az alábbi művek, melyek a *RÓMEÓ ÉS JÚLIA* legismertebb feldolgozásai!

szerző	műfaj	időpont
	balett	1936
	film	1968
	drámai szimfónia	1839
	opera	1867
	musical (West Side Story)	1957
	film	1996

4. Rómeó és Júlia a reneszánsz korában titokban, a barátok, a dajka és Lőrinc segítségével találkozhattak. Az éj leple alatt, Júlia erkélyénél vallhattak egymásnak szerelmet. A Vígszínház 2008-as Rómeó és Júlia bemutatója a mai világunkba, sportkocsik és laptopok közé helyezte a fiatalokat. Ehhez a darabjukhoz készült egy rövid film is, mellyel a dráma örökérvényűségét emelték ki.

Tekintsd meg a bejátszást! Képzeld el, hogyan ismerkedhettek volna meg a XXI. században? Hogyan tarthatták volna egymással a kapcsolatot? Miként vallhattak egymásnak szerelmet? Írj 5-10 mondatos fogalmazást, melyben kifejted véleményed!

A videót a következő linken érheted el: www.youtube.com



5. Az alábbiakban a RÓMEÓ ÉS JÚLIA képző- és filmművészeti feldolgozásainak képei közül tekinthetsz meg néhányat. Bár mindegyik kép más és más korban, műfajban keletkezett, mégis van olyan motívum, amely mindegyiket összeköti.

Mi ez? Miért látható mindegyik képen?



Zeffirelli: *Rómeó és Júlia* (film, 1968)

A kép forrása: www.24.media.tumblr.com



Rómeó és Júlia előadás (Nagy-Kálózy Eszter és Rudolf Péter)

A kép forrása: www.7ora7.hu



Baz Luhrmann: *Rómeó és Júlia* (1996 – film)

A kép forrása: www.mimg.ugo.com



Rómeó és Júlia (anime – 2004)

A kép forrása: www.2.bp.blogspot.com



Bernstein: *West Side Story* (1957 – musical)

A kép forrása: www.classichollywoodcentral.com



Rómeó és Júlia (mese – 2002)

A kép forrása: www.2.bp.blogspot.com



Dicksee: Rómeó és Júlia (1884)

A kép forrása: www.mswrede0708.wikispaces.com



A Norvég Nemzeti Balett előadása (1999)

A kép forrása: www.ballet.co.uk


